

## ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ

Разработка компьютерного терминологического словаря невозможна без учета принципов его создания, поскольку они позволяют наметить план действий лексикографа. Следует отметить, что в научной литературе отсутствуют общепринятые принципы подготовки словарей. Кроме того, в компьютерной лексикографии часто фигурируют только те принципы, которые необходимы для разработки бумажных словарей. В связи с этим рациональным представляется установление принципов создания компьютерных терминологических словарей. Проведенный анализ ряда работ, посвященных изучению указанного вопроса, позволил объединить выделенные принципы создания словарей в 3 группы в зависимости от того, на какой этап работы со словарем они оказывают наибольшее влияние.

### **1. Проектирование структуры компьютерного терминологического словаря и отбор терминов:**

1) параметризация, или параметрическое описание словаря представляет собой наиболее объемный принцип, т.к. охватывает работу с макро- и микроструктурой, которые вытекают из авторской установки. Предварительное определение характеристик словаря и подготовка его проекта, а именно: предметная, тематическая, ареальная, временная и языковая ориентация словаря, его функции и назначение, аспектная ориентация, объем, принцип отбора лексики, ее расположение, определение основных частей словаря и типов информации, которой будет снабжена словарная статья, – позволяют четко определить вид конечного продукта;

2) надежность источника терминов. Надежным можно считать материал, отобранный из авторитетных источников, а именно: межгосударственных и международных стандартов, научных изданий, словарей, сайтов всемирно известных компаний и т.д.;

3) последовательность и системность в отборе терминов, т.е. термины должны быть приблизительно одинаковой важности и частотности в рамках определенной области знаний и в первую очередь должны быть включены главные элементы, входящие в терминосистему, а затем периферийные термины;

4) принцип системности, предполагающий тематическую связность всех терминов, входящих в словник. Такая связность достигается не только посредством ограничения области знаний, но и за счет систематизации отобранных единиц в группы на основе их семантики;

5) лингвистическая корректность, или соответствие нормам языка. Данный принцип предполагает, что термины должны быть унифицированы на лингвистическом уровне. Кроме того, принцип лингвистической корректности должен учитываться при работе с заимствованиями, т.к. любая терминосистема стремится к умеренной интернациональности;

6) формализованный характер описания терминов обеспечивает возможность прочтения информации на естественном языке компьютером;

7) модульность предполагает, что словарная статья должна строиться как относительно независимый объект, становясь в дальнейшем одним из компонентов организованной системы;

8) сведение к минимуму влияния человеческого фактора на создание словаря.

## **2. Разработка лексикографического программного продукта:**

1) дружелюбность предполагает создание дружелюбного интерфейса, который обеспечивает удобство системы для пользователя и повышает эффективность взаимодействия, т.е. структура и метаязык словаря должны быть простыми и доступными для восприятия, чтобы минимизировать время, затрачиваемое на поиск нужной информации;

2) персонализация, которая предполагает, что конечный продукт должен быть наделен функциями, которые позволят пользователю самому решать, что и каким образом должно быть отражено в диалоговом окне в соответствии с его потребностями. К таким функциям относятся, например, изменение размера шрифта и символов, всплывающие окна с дополнительной лексикографической информацией и области, чувствительные к перемещению мыши;

3) полифункциональность компьютерных словарей заключается в том, что полученный продукт может быть полезен для решения не одной, а нескольких задач. Данный принцип напрямую влияет на наполняемость словарной статьи и требует включения как можно большего количества полезной информации для конечного пользователя;

4) гипертекстуальность, благодаря которой конечный пользователь может переходить от одной словарной статьи к другой посредством перекрестных ссылок, а также активируемых щелчком мыши лексических единиц, содержащихся в тексте.

### **3. Обеспечение открытости компьютерного терминологического словаря:**

1) динамичность, которая предполагает оперативное внесение изменений в содержащуюся в словарной статье информацию и саму номенклатуру словаря, а также своевременное подключение к имеющейся системе необходимых программ и файлов. Следует отметить, что, если по результатам терминографической работы создается словарь, который нельзя впоследствии дополнять новыми терминами и вносить корректировки, он превращается в аналог бумажного словаря и тем самым обесцениваются все возможности, которые предоставляет компьютерная лексикография;

2) мобильность заключается в том, что полученный словарь должен быть пригодным для использования различными системами;

3) гибкость определяет способность уже созданных баз данных и словарей удовлетворять новым требованиям без глобальной перестройки их организации.

Реализация вышеописанных принципов на этапе проектирования компьютерного терминологического словаря позволяет создать наиболее качественный лексикографический продукт, соответствующий запросам современного пользователя.